

**CONDIZIONI GENERALI
DI VENDITA
OTAR**

**GENERAL TERMS AND CONDITIONS
OF SALE
OTAR**



STABILIMENTO e UFFICI
Lungobisagno Istria 29 M-R
16141 Genova (GE)

Tel. +39-010-8356685
Fax. +39-010-8356695
Web : <http://www.Otar.it>

SEDE LEGALE
Lungobisagno Istria 29
M-R
16141 Genova (GE)
P.IVA 02726550102
C.C.I.A.A. 291421
Tribunale GE N. 44387

1. PREMESSA

1.1. Definizioni

Nelle presenti Condizioni Generali verranno utilizzate le seguenti definizioni:

“**Acquirente**” è la parte che firma i documenti del Contratto in qualità di controparte di Otar.

“**Beni**” sono i beni descritti nell’Ordine.

“**Condizioni Generali**” sono le presenti Condizioni Generali di Otar.

“**Conferma d’Ordine**” è il documento fornito da Otar all’Acquirente quale risposta ai documenti dell’Ordine impartito dall’Acquirente mediante Posta Elettronica Certificata o lettera raccomandata A. R., ovvero via e-mail o fax e che esprime l’accettazione dell’Ordine con o senza modifiche. In caso di divergenza tra l’Ordine e la Conferma d’Ordine, la Conferma d’Ordine diverrà l’Ordine di Acquisto vincolante a meno che l’Acquirente esprima il suo dissenso attraverso Posta Elettronica Certificata o lettera raccomandata A. R. anticipata via e-mail o fax entro 3 (tre) giorni lavorativi dalla ricezione della Conferma d’Ordine.

“**Consegna**” è la consegna dei Beni nel termine e nel luogo specificati da Otar. In assenza di specificazione il luogo di consegna fisico e giuridico è lo stabilimento Otar di partenza dei Beni.

“**Contratto**” significa le presenti Condizioni Generali con l’Ordine e tutti i documenti in esso richiamati.

“**Ex Works**” significa **Franco Fabbrica** conformemente agli Incoterms 2000 o, in caso di sostituzione degli Incoterms 2000, conformemente agli Incoterms in vigore.

“**Fornitura**” significa l’oggetto complessivo della Conferma d’Ordine.

“**Otar**” è Otar S.p.A., una società per azioni italiana con sede legale in Lungobisagno Istria 29 M-R 16141 Genova (GE), P.IVA 02726550102

“**Ordine**” è l’ordine di acquisto (ed i relativi allegati) sottoscritto dall’Acquirente ed inviato per accettazione a Otar con il quale l’Acquirente richiede a Otar la fornitura di Beni. Rientrano nella definizione di Ordine anche le integrazioni dell’Ordine accettate da Otar successivamente alla conclusione del Contratto.

“**Parte**” significa Otar o l’Acquirente, a seconda del caso.

“**Parti**” significa Otar e l’Acquirente.

“**Prezzo**” è il corrispettivo dei Beni indicato nella Conferma d’Ordine.

1.2. Tutti gli Ordini, contratti, così come tutti le relazioni precontrattuali intercorse, tra Otar e l’Acquirente, sia scritti che verbali, saranno regolati dalle presenti Condizioni Generali. Pattuizioni differenti dalle presenti Condizioni Generali devono essere concordate per mezzo di un documento sottoscritto da entrambe le Parti.

1.3. Il personale di Otar addetto alla vendita e alle

1. GENERAL

1.1. Definitions

In these General Terms and Conditions the following definitions are used:

“**Buyer**” means the Party which signs the Contract documents as counterpart to Otar.

“**Contract**” means these General Terms and Conditions plus the Order and all documents referred to therein.

“**Delivery**” means the delivery of the Goods at the time and to the place specified by Otar. Absent any specification, the place of physical and legal delivery is the Otar factory from which the Goods depart.

“**Ex Works**” means Ex Works according to Incoterms 2000 or, after replacement of the Incoterms 2000, the then effective Incoterms.

“**General Terms and Conditions**” means these General Terms and Conditions of Sale of Otar.

“**Goods**” means the goods described in the Order.

“**Otar**” means Otar S.p.A., an Italian limited liability company with registered office in via Urbano Rattazzi n. 43, 15100 Alessandria, Italy at and administrative offices and production site in Via Pio La Torre n. 48, 14030 Cerro Tanaro (AT), Italy, and registered with the Registrar of Enterprises y of the Chamber of Commerce of Alessandria under number 00254520067.

“**Order**” means the purchase order (and its attachments) signed by Buyer and submitted to Otar for acceptance whereby Buyer orders from Otar the supply of Goods. The definition of Order also covers the changes to an Order accepted by Otar after the conclusion of the Contract.

“**Order Confirmation**” means the document provided by Otar to Buyer as a response to Buyer’s Order documents either by Certified E-mail or registered mail or by e-mail or facsimile and which expresses the acceptance of the Order with or without modifications. In case of deviations between Order and Order Confirmation, the Order Confirmation shall become the binding Order unless Buyer expresses its dissent by Certified E-mail or registered mail anticipated by e-mail or facsimile within 3 (three) working days after receipt of the Order Confirmation.

“**Party**” means Otar or Buyer, as the case may be.

“**Parties**” means Otar and Buyer.

“**Price**” means the price of the Goods stated in the Order Confirmation.

“**Supply**” means the overall subject matter of the Order Confirmation.

1.2. All Orders, agreements, as well as all pre-contractual relationships, between Otar and Buyer, both written and oral, will be governed exclusively by these General Terms and Conditions. Agreements deviating from these General Terms and Conditions shall be

prestazioni dei servizi non è autorizzato a concludere accordi per conto di Otar per risarcire danni o per tenere indenni da essi.

2. CONSEGNA

2.1. Salvo diversi accordi pattuiti per iscritto, Otar fornisce i Beni Ex Works (stabilimento Otar quale luogo di partenza), mediante consegna degli stessi all'Acquirente o ad un terzo incaricato dallo stesso in tempo utile. In difetto, Otar si ritiene autorizzata dall'Acquirente a scegliere e incaricare della spedizione, in nome e per conto e a spese dell'Acquirente, un vettore o spedizioniere, esonerandola da responsabilità per tale scelta. I Beni viaggiano sempre a spese dell'Acquirente e non vengono assicurati contro i rischi derivanti dal trasporto, salvo richiesta scritta dell'Acquirente, contenuta nell'Ordine con la quale l'Acquirente si assume i relativi costi autorizzando Otar ad addebitare tali costi in fattura.

2.2. Otar consegnerà i Beni alle date specificate nell'Ordine così come confermate nella Conferma d'Ordine. In caso di pattuizione di un periodo di consegna, esso inizierà a decorrere soltanto dalla data di efficacia del Contratto o, se è stato concordato un acconto iniziale, 10 (dieci) giorni lavorativi dopo la data di accredito di tale acconto sul conto bancario di Otar.

2.3. In caso di ritardata consegna per motivi per i quali Otar o i suoi subfornitori sono direttamente responsabili e per la quale l'Acquirente abbia subito danni effettivi, l'Acquirente avrà il diritto di richiedere a Otar il pagamento di un ammontare a titolo di penale risarcitoria calcolato come segue: per ogni settimana intera di ritardo eccedente un periodo di grazia di 5 (cinque) settimane intere, il Prezzo per i Beni ritardati, su richiesta scritta dell'Acquirente avanzata prima del pagamento della relativa fattura, sarà ridotto dello 0,5%, del Prezzo di tali Beni ritardati fino ad un ribasso massimo del 2% (due per cento). Tale penale costituirà il solo ed unico rimedio per l'Acquirente per il caso di ritardata consegna, salvo i limiti imposti da norme imperative.

2.4. Nel caso in cui l'Acquirente non prenda in Consegna i Beni secondo quanto stabilito nelle presenti Condizioni Generali, Otar ha il diritto di addebitare 1% (uno per cento) mensile (calcolato *pro rata temporis*) del valore della fattura per costi di deposito (in aggiunta all'importo stabilito per il ritardato pagamento di cui all'art. 2.3). Il deposito è fornito a rischio dell'Acquirente.

2.5. L'Acquirente ha l'obbligo di effettuare o fare effettuare il controllo dei Beni presi in carico e la denuncia di eventuali ammanchi, prima di accettare la consegna da parte del vettore e prima, quindi, di firmare il documento di trasporto per ricevuta.

agreed upon in a document signed by both Parties.

1.3. Otar's personnel entrusted with sales and service activities are not authorized to enter into any indemnity or hold harmless agreements on behalf of Otar.

2. DELIVERY

2.1. Unless otherwise agreed in writing, Otar delivers the Goods Ex Works (Otar factory as place of departure), by delivery of the same to Buyer or to a third party appointed by the same in due time. Otherwise, Otar is deemed to be authorized by Buyer to select and appoint, in the name and on behalf of and at the expense of the Buyer, a carrier or shipper, holding Otar harmless from any liability for the selection. The Goods are always transported at the expense of Buyer and are not insured against risks deriving from transport, unless upon written request from Buyer contained in the Order by which Buyer assumes the relative costs and authorizes Otar to debit such costs in the invoice.

2.2. Otar shall deliver the Goods at the dates specified in the Order as confirmed in the Order Confirmation. In case of agreement of a delivery period, the same shall commence only from the date of coming into force of the Contract, or, if an initial down-payment has been agreed upon, 10 (ten) working days after the date of crediting such down-payment on Otar's bank account.

2.3. In case of late delivery for reasons for which Otar or its sub-contractors are directly responsible and following which Buyer incurs in actual damages, Buyer shall be entitled to require Otar to pay an amount of liquidated damages calculated as follows: for each full calendar week of delay exceeding a grace period of 5 (five) calendar weeks, the Price for the Goods delayed will, at Buyer's written request to be made before payment of the respective invoice, be reduced by 0.5% of the Price of such delayed Goods, up to a maximum of 2% (two percent) thereof. To the maximum extent permitted by mandatory law, these liquidated damages shall be the sole and exclusive remedy of Buyer for late delivery.

2.4. In the event that Buyer does not arrange to take Delivery of the Goods in accordance with these General Terms and Conditions, Otar has the right to charge 1% (one percent) per month (calculated *pro rata temporis*) of the invoice value for storage costs (in addition to the amount stated for late payment under clause 2.3. above). Storage is provided at Buyer's risk.

2.5. Buyer is obliged to check or let check the Goods taken for delivery and report any possible shortages/deficits before accepting delivery by the

<p>2.6. Eventuali vizi occulti dovranno essere denunciati a Otar mediante Posta Elettronica Certificata o lettera raccomandata A. R. anticipata via e-mail o fax, entro 8 (otto) giorni dal ricevimento dei Beni. In difetto di tale denuncia, l'Acquirente perde i relativi diritti. Non si accettano in restituzione né Beni né imballaggi, salvo previo consenso scritto di Otar. In tal caso gli stessi viaggiano ad esclusivo rischio ed a carico dell'Acquirente.</p> <p>3. IMBALLAGGIO</p> <p>Otar provvede all'imballaggio con gli usuali materiali di imballaggio e procedure, restando esplicitamente esonerata da qualsiasi responsabilità relativa ad eventuali avarie e/o danni derivanti dall'imballaggio che, per condizioni fortuite o negligenza dallo spedizioniere, i Beni dovessero subire o provocare durante il trasporto.</p> <p>4. PREZZO</p> <p>Salvo diversi accordi pattuiti per iscritto, il Prezzo dei Beni è quello stabilito nella Conferma d'Ordine. Il Prezzo si intende al netto di tasse sulla vendita, delle imposte indirette, dell'IVA, di altre tasse o diritti, dell'imballaggio.</p> <p>5. PAGAMENTI</p> <p>5.1. Il pagamento del Prezzo deve essere sempre effettuato tramite bonifico bancario presso il conto indicato da Otar secondo i termini previsti contrattualmente o, in mancanza di diversa pattuizione, entro 30 (trenta) giorni dalla data di emissione delle fatture.</p> <p>5.2. Se l'Acquirente non paga alle scadenze di pagamento pattuite dovrà corrispondere, anche in assenza di formale messa in mora, gli interessi di mora applicabili dalla legislazione attuativa della direttiva 2011/7/UE contro i ritardi di pagamento (in Italia: Decreto Legislativo n. 231/2002 e successive modifiche), fatto salvo il risarcimento del maggior danno.</p> <p>5.3. Se Otar e l'Acquirente hanno concordano il rilascio di una Lettera di Credito a favore di Otar, tale Lettera di Credito dovrà essere irrevocabile, prorogabile e confermata da una Banca di primaria importanza avente sede e stabilimento in Italia e autorizzata dalla Banca d'Italia. L'incasso del danaro di cui alla Lettere di Credito avrà luogo contro fattura e polizza di carico o fede di deposito.</p> <p>6. GARANZIA</p> <p>6.1. Otar fornisce la garanzia per i vizi della Fornitura ai termini e alle condizioni di legge: il periodo di garanzia è di 12 (dodici) mesi dalla Consegna. Decorso il termine, la garanzia cessa anche se i Beni non sono stati messi in opera per qualsiasi ragione.</p> <p>6.2. In caso di difetti, purché ciò non dipenda da errori di montaggio dovuti all'Acquirente o a terzi, naturale</p>	<p>carrier and, thus, before signing the transport document for receipt.</p> <p>2.6. Any possible latent defects must be notified to Otar by Certified E-mail or registered mail anticipated by e-mail or facsimile, within 8 (eight) days of receipt of the Goods. Absent such notification, Buyer loses its associated rights. The return of Goods or packaging is not accepted without the prior written consent of Otar. In this case, the Goods are transported at Buyer's own risk and expense.</p> <p>3. PACKAGING</p> <p>Otar provides packaging according to usual packaging materials and procedures, remaining explicitly discharged of any and liability related to faults and/or damages deriving from packaging which, due to force majeure or negligence by the forwarder, the Goods may suffer or cause during transport.</p> <p>4. PRICE</p> <p>Unless otherwise agreed in writing, the Price for the Goods is that stated in the Order Confirmation. The Price is net/exclusive of sales taxes, indirect taxes, VAT, other taxes or duties, packaging.</p> <p>5. PAYMENTS</p> <p>5.1. The Price shall always be paid via bank credit transfer and credited to the account designated by Otar within the contractually established dates or, unless otherwise agreed, within 30 (thirty) days from the date the invoice is issued.</p> <p>5.2. If Buyer does not pay on the agreed dates of payment, Buyer shall be liable, without a previous formal reminder, for moratory interest applicable under the legislation enacting directive 2011/7/EU against late payments (in Italy: Legislative Decree no. 231/2002 and subsequent amendments), without prejudice to the compensation of any further damages.</p> <p>5.3. If Otar and Buyer agreed on issuing a Letter of Credit by Buyer in favor of Otar, such Letter of Credit shall be irrevocable, extendable, and confirmed by a first class bank having a set and premises in Italy and authorized by the Bank of Italy. Withdrawal of the money under the Letter of Credit shall be against invoice and bill of lading or warehouse receipt.</p> <p>6. WARRANTY</p> <p>6.1. Otar guarantees the Supply for defects according to the terms and conditions of statutory law: the warranty period is 12 (twelve) months from Delivery. Upon expiration, the warranty expires even</p>
---	--

logoramento, guasti causati da imperizie o negligenza dell'Acquirente o dal trasporto, da interventi non autorizzati, da manomissioni o azioni eseguite o fatte eseguire da terzi dall'Acquirente, da caso fortuito o forza maggiore, Otar, durante il periodo di garanzia, riparerà o sostituirà qualsiasi parte difettosa dei Beni viziati. Le modalità per la riparazione o la sostituzione dei Beni difettosi saranno concordati da Otar e l'Acquirente.

- 6.3. Eventuali reclami per Beni non corrispondenti a quanto specificato nell'Ordine devono essere proposti per iscritto, entro il termine massimo di 8 (otto) giorni dalla Consegna, a pena di decadenza. In caso di vizi occulti i termini sopra indicati decorrono dalla scoperta. Decorso il periodo di garanzia non sono ammessi reclami, neppure per vizi occulti.
- 6.4. Qualora il reclamo sia tempestivo e risulti fondato, l'obbligo di Otar è limitato alla riparazione o alla sostituzione dei Beni non conformi, escluso qualsiasi diritto da parte dell'Acquirente di chiedere la risoluzione del Contratto e/o il risarcimento dei danni.

7. FORZA MAGGIORE

7.1. Otar non sarà ritenuta responsabile per qualsiasi mancata prestazione, perdita, danno o ritardo dovuto a insurrezione, rivolta, rivoluzione, ordine di autorità civili o militari, stato d'allarme, mobilitazione, blocco, tumulti, guerra (anche in Stati indirettamente interessati alla Fornitura), terremoto, incendio, inondazione, scioperi o agitazioni dei lavoratori, azioni governative, come ad esempio, ma non limitatamente a, restrizioni commerciali, inclusi embarghi, eventi straordinari ed imprevedibili, atti dell'Acquirente o del suo cliente, ritardi nel trasporto, incapacità di ottenere la manodopera o i materiali necessari dalle fonti usuali, o altre cause al di fuori del controllo ragionevole di Otar. Nel caso di ritardo nelle prestazioni dovuto ad una qualsiasi di tali cause, la data di consegna o il tempo per il completamento dei lavori saranno prorogati nella misura pari al tempo perduto a causa del suddetto ritardo. Se le cause di forza maggiore si protraggono per più di 6 (sei) mesi, Otar o l'Acquirente possono recedere dal Contratto con un preavviso scritto di 30 (trenta) giorni.

7.2. Otar avrà titolo per essere rimborsata dei costi aggiuntivi provocati dall'interruzione o, in caso di recesso, per il lavoro prestato prima della risoluzione, nonché dei costi sostenuti per ordini non annullabili. L'Acquirente avrà diritto di ricevere il lavoro per cui ha pagato.

8. RISERVATEZZA

8.1. Tutte le informazioni messe a disposizione dell'Acquirente da Otar durante le negoziazioni e in relazione al Contratto sono riservate e devono essere trattate come riservate indipendentemente dalla

if the Goods have not been operated for any reason.

- 6.2. In the case of faults, as long as this does not depend on assembly errors by Buyer or third parties, normal wear and tear, faults caused by inexperience or negligence by Buyer or by transport, by unauthorized intervention, by tampering or action effected or caused to be effected by third parties by Buyer, to force majeure, Otar will, throughout the warranty period, repair or replace any defective part of the defective Goods. The modalities for the repair or replacement of the defective Goods will be agreed upon by Otar and Buyer.
- 6.3. Any claims regarding the Goods not compliant with what specified in the Order must be raised in writing within a maximum term of 8 (eight) days from Delivery, when the time for action expires. In case of latent defects, said term runs from the date of discovery. Once the warranty period has expired claims are not accepted, even for latent defects.
- 6.4. Where the claim is timely and justified, Otar's obligation is limited to repair or replacement of the Goods found not in compliance, excluding all rights to Buyer to seek termination of the Contract and/or compensation of damages.

7. FORCE MAJEURE

7.1. Otar shall not be liable for any non-performance, loss, damage or delay due to insurrection, revolt, revolution, orders from civil or military authorities, state of alarm, mobilization, blockade, riots, war (even in nations indirectly involved in the Supply), earthquake, fire, flood, strikes or labor difficulty, governmental acts such as but not limited to trade restrictions including embargoes, extraordinary and unforeseeable events (Acts of God), acts of the Buyer or its customer, delays in transportation, inability to obtain necessary labor or materials from usual sources, or other causes beyond the reasonable control of Otar. In the event of delay in performance due to any such cause, the date of delivery or time for completion of works will be extended for a time equal to the time lost by reason of such delay. If the grounds for Force Majeure continue for more than 6 (six) months, either Otar or Buyer may withdraw from the Contract upon 30 (thirty) days written notice to the other Party.

7.2. Otar shall be entitled to be reimbursed for the extra costs caused by the interruption, or, in case of withdrawal, for the work done prior to withdrawal and the expenses for non-cancelable procurements. Buyer shall be entitled to receive the work for which it has paid.

8. CONFIDENTIALITY

effettiva stipulazione del Contratto. L'Acquirente deve adottare tutte le ragionevoli precauzioni per assicurare che i suoi funzionari, dipendenti, agenti e consulenti non divulgino tali informazioni. L'Acquirente deve utilizzare le informazioni esclusivamente per le finalità indicate nel Contratto. L'obbligo di riservatezza non si applica alle informazioni per le quali l'Acquirente possa dimostrare che:

- a) siano già di dominio pubblico o diventino tali senza violazione da parte dell'Acquirente di tale obbligo di riservatezza; o
- b) erano già in possesso dell'Acquirente poiché ricevute da Otar senza obbligo di riservatezza; o
- c) siano state ottenute lecitamente senza violare alcun obbligo di riservatezza nei confronti di terzi; o
- d) siano state elaborate autonomamente dall'Acquirente, senza aver avuto accesso alle informazioni ricevute ai sensi del Contratto o durante negoziazioni con Otar.

Le obbligazioni di cui al presente articolo 8 si applicano durante le negoziazioni di qualsiasi Contratto e sopravvivono a qualsiasi ipotesi di risoluzione e/o scadenza del Contratto.

9. PROPRIETÀ INTELLETTUALE

- 9.1.** L'Acquirente fornirà la documentazione tecnica (ad es. disegni aggiornati, descrizioni, tabelle, istruzioni) necessaria alla realizzazione e alla consegna dei Beni e specificata nel Contratto. L'Acquirente conferma di essere pienamente autorizzato ad utilizzare (o far utilizzare) la documentazione tecnica fornita a Otar per l'esecuzione della Fornitura da parte, rispettivamente, di Otar o dei suoi subfornitori.
- 9.2.** Nel caso in cui l'Acquirente non fosse autorizzato ad ordinare a Otar l'esecuzione della Fornitura senza la violazione di diritti di proprietà intellettuale di terzi, o se tale diritto dovesse essere contestato, l'Acquirente informerà Otar senza alcun ritardo. In tal caso, Otar sospenderà i lavori finché non saranno state ottenute le autorizzazioni necessarie per l'esecuzione e avrà il diritto di richiedere i danni per i costi occorsi e le perdite di profitto cagionate dall'interruzione o sospensione dei lavori in corso.
- 9.3.** Otar non utilizzerà la documentazione tecnica ricevuta dall'Acquirente per altro scopo se non per quello attinente all'adempimento del Contratto.
- 9.4.** Con riferimento ai Beni che Otar produce in conformità alla documentazione tecnica dell'Acquirente, Otar non assume alcuna responsabilità per violazione dei diritti di proprietà intellettuale di terzi, e l'Acquirente dovrà risarcire e tenere indenne Otar da qualsiasi richiesta di risarcimento di terzi e rimborsare tutte le spese

8.1. Any information made available to Buyer by Otar during negotiations and in connection with the Contract are confidential and shall be treated as confidential irrespective of the actual entering into the Contract. Buyer shall take all reasonable precautions in order to ensure that its officers, employees, agents and consultants do not disclose said information. The Buyer shall use the information only for the purposes indicated in the Contract. This confidentiality obligation does not apply to information which Buyer can demonstrate:

- a) is already in the public domain or becomes available to the public through no breach by Buyer of this confidentiality undertaking; or
- b) was in Buyer's possession being received by Otar without a confidentiality undertaking;
- or
- c) has thereafter been legally obtained without violating confidentiality obligation vis-à-vis third parties; or
- d) is developed autonomously by Buyer, without having had access to the information received under the Contract or during negotiations with Otar.

The obligations set forth in this Article 8 shall apply during the negotiations of any Contract and shall survive any termination and/or expiration of the Contract.

9. INTELLECTUAL PROPERTY

- 9.1.** Buyer shall provide the technical documentation (e.g. up-to-date drawings, descriptions, charts, instructions) which is necessary for the manufacture and delivery of the Goods and is specified in the Contract. Buyer confirms that Buyer is fully authorized to use (or let use) the technical documentation provided to Otar for the performance of the Supply by Otar and/or its sub-contractors, respectively.
- 9.2.** In case Buyer would not be authorized to order the performance of the Supply to Otar without violation of intellectual property rights of third parties, or if such right should be challenged, Buyer shall inform Otar without any delay. In this case, Otar will suspend the works until the approvals needed for the performance have been obtained and shall be entitled to claim damages for costs incurred and loss of profit caused by the interruption or suspension of the work in progress.
- 9.3.** Otar shall not use technical documentation received from Buyer for any purpose other than to fulfill the Contract.
- 9.4.** In relation to the Goods produced according to Buyer's technical documentation, Otar does not assume any liability whatsoever for infringement of

sostenute per la difesa.

- 9.5. Nel caso in cui i Beni siano realizzati sulla base di disegni, progetti e know-how di Otar, la stessa mantiene tutti i diritti di proprietà intellettuale connessi e l'Acquirente si impegna a non divulgare, utilizzare o rivelare in alcun modo gli stessi, a pena del pagamento, in caso di violazione di tale obbligazione, di una penale pari al 10% (dieci per cento) del valore della fornitura, ma in ogni caso non inferiore ad Euro 10.000,00, indipendentemente dal valore della fornitura, per ogni violazione, fatto salvo di risarcimento del maggior danno.

10. DOCUMENTAZIONE PER L'ESPORTAZIONE E PER ALTRI SCOPI

- 10.1. Otar fornirà i documenti richiesti dalle pubbliche autorità nei luoghi di produzione di Otar per la fabbricazione e consegna Ex Works dei Beni.

- 10.2. L'Acquirente fornirà tutti gli altri documenti, ad es. quelli richiesti dalle autorità presso la sede dell'Acquirente o presso la sede del cliente dell'Acquirente o nel luogo in cui i Beni saranno utilizzati, nonché tutte le informazioni necessarie per l'esportazione dei Beni.

- 10.3. Otar, l'Acquirente ed il cliente dell'Acquirente collaboreranno tempestivamente nel caso in cui le informazioni e la documentazione richieste ad una Parte da qualsiasi autorità possano essere consegnate più facilmente da una delle altre parti anziché dalla Parte che ne è stata richiesta.

- 10.4. L'Acquirente dichiara e garantisce che rispetta e rispetterà le prescrizioni di tutte le leggi e di tutti i regolamenti di esportazione applicabili, compresi, ma non esclusivamente, i Regolamenti Amministrativi degli Stati Uniti sull'Esportazione e i Regolamenti sul Traffico Internazionale di Armi. Tali prescrizioni comprendono, ma non esclusivamente, l'ottenimento di tutte le autorizzazioni richieste e le licenze per l'esportazione e la ri-esportazione di ogni oggetto, prodotto, articolo, merce, software o tecnologia sottoposto a controllo. Senza limitare quanto precedentemente espresso, l'Acquirente dichiara e garantisce che non gli è stato, e non gli è attualmente impedito, sospeso o altrimenti vietato o limitato esportare, ri-esportare, ricevere, acquistare, trattare o altrimenti ottenere alcun oggetto, prodotto, articolo, merce, software o tecnologia che siano oggetto di regolamentazione da parte di agenzie degli Stati Uniti o di qualunque altro Stato. L'Acquirente accetta di risarcire e di tenere indenne Otar da ogni costo, penale o altra perdita causata da, o relativa a qualsiasi violazione delle garanzie contenute in questa clausola.

11. RESPONSABILITÀ RIGUARDO I RISCHI

Otar e l'Acquirente sono a conoscenza del fatto che

intellectual property rights of third parties, and Buyer shall indemnify fully and hold harmless Otar against any infringement claims by third parties and reimburse all costs incurred in for the defense.

- 9.5. In case of Goods manufactured based on Otar designs, projects and know-how, Otar retains any and all connected intellectual property rights and Buyer undertakes not to disclose, use or reveal in any manner the same, under penalty, in case of violation of such obligation, of the payment of liquidated damages equal to 10% (tenpercent) of the value of the supply, but in any case not less than Euro 10.000,00, regardless of the value of the supply, for each violation, without prejudice to Otar's compensation for additional damages.

10. DOCUMENTATION FOR EXPORT AND OTHER PURPOSES

- 10.1. Otar undertakes to provide the documents required by the public authorities at Otar's place of manufacture and Ex Works delivery of the Goods.

- 10.2. Buyer undertakes to provide all other documents required, e.g. documents required by an authority at Buyer's or Buyer's Customer's place, or the place where the Goods will be used, as well as all information necessary for the exportation of the Goods.

- 10.3. Otar, Buyer and Buyer's Customer shall support each other without undue delay if one Party needs information or documentation required by any authority, if such information or documentation can be delivered easier by one of the parties other than the required Party.

- 10.4. The Buyer hereby represents and warrants that it is, and will remain in compliance with the requirements of all applicable export laws and regulations, including but not limited to the U.S. Export Administration Regulations and International Traffic in Arms Regulations. Such requirements include, but are not limited to obtaining all required authorizations or licenses for the export or re-export of any controlled item, product, article, commodity, software or technology. Without limiting the generality of the foregoing, the Buyer hereby represents and warrants that it has not been, and is not currently, debarred, suspended or otherwise prohibited or restricted from exporting, re-exporting, receiving, purchasing, processing or otherwise obtaining any item, product, article, commodity, software or technology regulated by any agency of the United States or any other state. The Buyer agrees to indemnify and hold harmless Otar from any costs, penalties or other losses caused by, or related to, any violation or breach of the warranties contained in this provision.

ognuna delle Parti ha reciproci obblighi per quanto riguarda il rispetto di tutte le norme relative alla sicurezza e alla salute con riferimento ai Beni. L'Acquirente ha familiarità con i Beni e riconosce di avere conoscenza propria e indipendente di tali rischi che sono noti nel suo settore industriale. L'Acquirente rispetterà tutte le prescrizioni governative sulla sicurezza e la salute con riferimento ai Beni e adotterà tutte le misure ragionevoli e pratiche affinché i suoi dipendenti, i suoi agenti, i suoi appaltatori e i suoi clienti siano informati, avvertiti e resi consapevoli di tutti i rischi associati ai Beni, inclusi i rischi relativi al trasporto, alla spedizione, al deposito, all'uso e allo smaltimento. L'Acquirente assume, nei confronti dei suoi dipendenti, dei suoi appaltatori, e degli acquirenti successivi dei Beni venduti, tutte le responsabilità relative a tali necessarie avvertenze e alle altre misure precauzionali. L'Acquirente difenderà a proprie spese, risarcirà pienamente e terrà indenne Otar ed i suoi agenti, funzionari, amministratori, dipendenti, rappresentanti, successori e aventi causa da e contro ogni e tutte le responsabilità, perdite, danni, richieste, rivendicazioni, penali, multe, azioni legali, procedimenti civili o amministrativi o arbitrari, giudizi di qualunque giurisdizione, costi e spese (che comprendono, ma non esclusivamente, le spese dei legali incaricati da Otar e i costi relativi) conseguenti o in altro modo connessi all'inadempimento dell'Acquirente al suo obbligo di fornire le necessarie avvertenze e le altre misure precauzionali in relazione ai Beni venduti e alla Fornitura, salvo i limiti imposti da norme imperative.

12. CLAUSOLA RISOLUTIVA ESPRESSA

Otar potrà dichiarare risolto il contratto al verificarsi delle seguenti circostanze:

- mancato pagamento del Prezzo da parte dell'Acquirente nei termini convenuti;
- mancato adempimento da parte dell'Acquirente alle obbligazioni di cui all'articolo 8 "Riservatezza" e articolo 9 "Proprietà Intellettuale";
- mancato adempimento da parte dell'Acquirente delle obbligazioni previste all'articolo 10 denominato "Documenti per l'esportazione e per altri scopi".

Otar comunicherà a mezzo posta elettronica certificata o lettera raccomandata A.R. anticipata con posta elettronica, facsimile o corriere la propria intenzione di valersi della clausola risolutiva espressa. La risoluzione si verificherà e avrà effetto dalla data di ricezione della relativa comunicazione.

13. RISOLUZIONE PER INADEMPIMENTO

Ciascuna Parte, prima di agire per la risoluzione del Contratto, deve intimare per iscritto l'adempimento concedendo all'altra Parte un termine non inferiore a

11. HAZARD WARNING RESPONSIBILITY

Otar and Buyer acknowledge that each have respective obligations with respect to maintaining compliance with all safety and health related regulations concerning the Goods. Buyer is familiar with the Goods and acknowledges its separate and independent knowledge of such risks, which are known in Buyer's industry. Buyer shall maintain compliance with all safety and health related governmental requirements concerning the Goods and shall take all reasonable and practical steps to inform, warn, and familiarize its employees, agents, contractors, and customers with all hazards associated therewith, including handling, shipment, storage, use and disposal. Buyer assumes as to its employees, independent contractors, and subsequent purchasers of the Goods sold hereunder, all responsibility for all such necessary warnings or other precautionary measures. Buyer shall defend at its own expense, indemnify fully and hold harmless Otar and its agents, officers, directors, employees, representatives, successors, and assigns from and against any and all liabilities, losses, damages, demands, claims, penalties, fines, actions, suits, legal, administrative or arbitration proceedings, judgments of any jurisdiction, costs and expenses (including, but not limited to, Otar appointed attorney's fees and related costs) arising out of or in any manner related to Buyer's failure to provide necessary warnings or other precautionary measures in connection with the Goods sold and the Supply hereunder, save for the limitations provided for by mandatory laws.

12. EXPRESS TERMINATION CLAUSE

Otar may declare the Contract terminated upon the occurrence of any of the following events:

- non-payment by Buyer by the terms agreed in the Price;
- failure by Buyer to fulfill the obligations under Article 8 "Confidentiality" and Article 9 "Intellectual Property";
- failure by Buyer to fulfill the obligations under Article 10 "Export and other Documents".

Otar shall notify Buyer of its intention to avail itself of the express termination clause with formal notification by Certified E-mail or registered mail anticipated by e-mail or facsimile or courier. The termination of the contract will be effective from the date of receipt by Buyer of such a letter.

15 giorni. In ogni caso l'Acquirente non potrà richiedere la risoluzione del Contratto nel caso in cui Otar nel termine sopra indicato avrà iniziato ad adempiere ed abbia, quindi, continuato in buona fede ad eseguire diligentemente il Contratto.

14. LIMITAZIONE DI RESPONSABILITÀ

14.1. Nonostante quanto diversamente previsto nel Contratto e in tutti i documenti facenti parte di esso e nella misura massima consentita dalla legge, Otar non sarà in nessun caso ritenuta responsabile verso l'Acquirente o il suo cliente per i danni indiretti, fortuiti o consequenziali sorti in relazione al contratto, compresi ma non esclusivamente, la perdita di profitti o l'interruzione di produzione, la perdita di opportunità o di affari, la ritardata consegna (eccetto quanto espressamente previsto dall'articolo 2.3), o i reclami del cliente dell'Acquirente per i suddetti danni, sia che tale responsabilità sia fondata sul contratto, sia sull'obbligo di tenere indenne l'altra parte, sia sul fatto illecito, sia sulla legge o su qualunque altra fonte di responsabilità legale.

14.2. Nella misura massima consentita dalla legge i rimedi a tutela dell'Acquirente che qui previsti escludono tutti gli altri rimedi e la responsabilità di Otar relativa ad ogni Contratto o atto di vendita o a qualsiasi atto o fatto ad essi connesso, sia che tale responsabilità sia fondata sul Contratto che sul fatto illecito, o in forza di qualunque garanzia, responsabilità oggettiva o altro, non eccederà il 100% del Prezzo del Contratto.

15. DIVIETO DI CESSIONE

L'Acquirente non potrà cedere il Contratto o singole obbligazioni ivi previste ad altre parti, senza previo consenso scritto di Otar. Tutti i tentativi di cedere, trasferire o delegare qualsiasi diritto, dovere o obbligo qui previsto a terzi senza il precedente consenso scritto dell'altra parte renderanno tali tentativi di cessione o di trasferimento nulli e senza effetto.

16. NESSUNA RINUNCIA AI DIRITTI

Qualora Otar o l'Acquirente omettano di esercitare uno qualsiasi dei propri diritti, ciò non costituirà e non sarà ritenuto una rinuncia a, o una decadenza da, tali diritti.

17. INVALIDITÀ PARZIALE

Se una clausola contrattuale risultasse essere nulla o inefficace, questo non renderà nulle o inefficaci le altre clausole e Otar e l'Acquirente faranno ogni sforzo per sostituire la suddetta clausola con altra valida che rispetti l'originale intenzione dei contraenti.

18. LEGGE APPLICABILE E FORO COMPETENTE

18.1. Le presenti Condizioni Generali, così come l'Ordine e/o qualsiasi Contratto saranno regolati

13. TERMINATION FOR NON-FULFILLMENT

Each Party, before acting for the termination of the Contract, shall give a formal notification to the other Party to remedy the non-performance within a minimum period of 15 days. In any case, the Buyer may not claim the termination of the Contract if Otar has started to remedy before the expiry of the term indicated above and, thus continued in good faith to execute the Contract with due diligence.

14. LIMITATION OF LIABILITY

14.1. Notwithstanding anything to the contrary in the Contract, including all documents making part thereof, and to the maximum extent permitted by law, in no event shall Otar be liable to the Buyer or its customer for any indirect, incidental or consequential damages in connection with the Contract, including but not limited to, loss of profits or interruption of production, loss of opportunity or business, delay in delivery (except as expressly provided in Article 2.3. hereof), or claims by the Buyer's customer for such damages, whether such liability is based on Contract, on the duty to indemnify the other Party, on tort, on statute or on any other basis of legal liability.

14.2. To the maximum extent permitted by law, the remedies of Buyer set forth herein are exclusive, and Otar's liability with respect to any Contract or sale or any act or behavior in connection therewith, whether such liability is based in Contract or in tort, or by virtue of any warranty, strict liability or otherwise, shall never exceed 100% of the Price of the Contract.

15. NO ASSIGNMENT

Buyer shall not assign the Contract or single obligations thereof to other parties, except with the prior written consent by Otar. Any attempt to assign, transfer, or delegate any of the rights, duties or obligations herein to a third party without prior written consent of the other party shall render such attempted assignment or transfer null and without effect.

16. NO WAIVER OF RIGHTS

Otar's or Buyer's failure to exercise any of its rights shall not constitute or be deemed a waiver or a forfeiture of such rights.

17. SEVERABILITY

If a provision of the Contract is determined to be void or unenforceable, this finding shall not render other provisions void or unenforceable, and Otar and Buyer shall make their best endeavors to replace such provision by a valid one covering the original

esclusivamente, e interpretati e applicati, in conformità alle leggi vigenti in Italia, con espresso consenso di Otar e dell'Acquirente. È esclusa l'applicazione della Convenzione delle Nazioni Unite sui contratti di compravendita internazionale di merci dell'11 aprile 1980 (CISG).

18.2. Otar e l'Acquirente concordano espressamente che qualsiasi controversia derivante o connessa alle presenti Condizioni Generali, così come all'Ordine e/o qualsiasi Contratto, ivi incluse quelle relative alla sua esistenza, validità o risoluzione, sarà devoluta alla competenza esclusiva del Foro di Genova, Italia.

19. PRIVACY

Otar dà atto che, ai sensi e per gli effetti della Legge italiana sulla protezione dei dati personali, i dati forniti dall'Acquirente saranno trattati esclusivamente per il perseguimento delle finalità contrattuali e per l'adempimento dei connessi obblighi di legge, anche di natura fiscale o contabile. Le informazioni saranno trattate sia con metodo di registrazione informatico che manuale ed in ogni caso saranno tenute in ambienti sicuri. I dati e le informazioni trattate potranno essere comunicati a terzi, operanti anche all'estero, unicamente per le finalità sopra specificate. I dati e le informazioni trattate non saranno oggetto di diffusione. Otar dà atto che i diritti di accesso ai dati personali e gli altri diritti previsti da tale legge possono essere esercitati dall'Acquirente presso la sede di Otar, rivolgendosi al seguente indirizzo e-mail jeanpaul.rais@otar.it.

Ai sensi della legge, l'Acquirente ha diritto di ottenere la conferma dell'esistenza o meno di dati personali che lo riguardano, anche se non ancora registrati, e la loro comunicazione in forma intelligibile. L'Acquirente ha altresì diritto di ottenere l'indicazione dell'origine dei dati personali, delle finalità e modalità del trattamento, della logica applicata in caso di trattamento effettuato con l'ausilio di strumenti elettronici nonché degli estremi identificativi del titolare e dei soggetti o delle categorie di soggetti ai quali i dati personali possono essere comunicati.

Luogo e Data

Timbro e Firma autorizzata dell'Acquirente

L'Acquirente dichiara di aver preso visione e espressamente accetta e approva i seguenti articoli:

2. Consegna; 3. Imballaggio; 6. Garanzia; 7. Forza Maggiore; 8. Riservatezza; 9. Proprietà Intellettuale; 10. Documentazione per l'esportazione e per altri scopi; 11.

commercial intention.

18. GOVERNING LAW AND JURISDICTION

18.1. These General Terms and Conditions, as well as the Order and/or any Contract shall be governed solely by, and construed and enforced in accordance with, Italian law, this jurisdiction being expressly accepted by Otar and Buyer. The application of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods of April 11, 1980 (CISG) shall be excluded.

18.2. Otar and Buyer expressly agree that all disputes arising out of or in connection with these General Terms and Conditions, as well as the Order and/or any Contract, including any question regarding its existence, validity or termination, shall be referred to the exclusive jurisdiction of the Court of Genova, Italy.

19. DATA PRIVACY

Otar hereby acknowledges that, under and for the effects of the Italian Law on the Protection of Personal Data, the data provided by Buyer shall be processed solely for contractual purposes and for the fulfillment of the related legal requirements, including tax or accounting requirements. The information shall be processed using both electronic and manual recording systems, and in any case shall be stored in secure environments. Processed data and information may be disclosed to third parties operating in Italy or abroad, solely for the purposes specified above. Processed data and information shall not be distributed. Otar acknowledges that Buyer may exercise the access rights and the other rights provided under such law at Otar's headquarters, by contacting the following email address: jeanpaul.rais@otar.it.

In accordance with the law, Buyer is entitled to receive information about the existence or not of any personal data concerning it, whether or not already recorded, and to have such data provided to it in intelligible form. Buyer is also entitled to be informed of: the source of its personal data; the data processing purposes and methods; the logic used in the case of electronic processing, and information identifying the data controller and the entities or categories of entities to which its personal data may be disclosed.

Place and date

Buyer's stamp and authorized signature

Buyer hereby represents to have acknowledged and

<p>Responsabilità riguardo i Rischi; 12. Clausola Risolutiva Espressa; 13. Risoluzione per Inadempimento; 14. Limitazione di Responsabilità; 18. Legge Applicabile e Foro competente.</p>	<p>expressly accepts and approves the following Articles:</p>
<p>Luogo e Data</p>	<p>Timbro e Firma autorizzata dell'Acquirente</p>
<p>_____</p>	<p>_____</p>
<p>2. Delivery; 3. Packaging; 6. Warranty; 7. Force Majeure; 8. Confidentiality; 9. Intellectual Property; 10. Documentation for Export and other purposes; 11. Hazard Warning Responsibility; 12. Express termination clause; 13. Termination for non-fulfillment; 14. Limitation of Liability; 18. Governing Law and Jurisdiction.</p>	<p>Place and date</p>
<p>Buyer's stamp and authorized signature</p>	<p>_____</p>